



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DEPARTMENT	Scienze Umanistiche		
ACADEMIC YEAR	2015/2016		
MASTER'S DEGREE (MSC)	MODERN LANGUAGES AND LITERATURES IN THE WEST AND IN THE EAST		
SUBJECT	FRENCH LANGUAGE AND TRANSLATION II - ADVANCED LEVEL		
TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY	B		
AMBIT	50381-Lingue e Letterature moderne		
CODE	16364		
SCIENTIFIC SECTOR(S)	L-LIN/04		
HEAD PROFESSOR(S)	LAVIERI ANTONIO	Professore Ordinario	Univ. di PALERMO
OTHER PROFESSOR(S)			
CREDITS	9		
INDIVIDUAL STUDY (Hrs)	180		
COURSE ACTIVITY (Hrs)	45		
PROPAEDEUTICAL SUBJECTS	16361 - FRENCH LANGUAGE AND TRANSLATION I - ADVANCED LEVEL		
MUTUALIZATION			
YEAR	2		
TERM (SEMESTER)	2° semester		
ATTENDANCE	Mandatory		
EVALUATION	Out of 30		
TEACHER OFFICE HOURS	LAVIERI ANTONIO Tuesday 11:30 12:30 Viale delle Scienze, Ed. 2, Primo piano, Stanza 19.		

DOCENTE: Prof. ANTONIO LAVIERI

PREREQUISITES	
LEARNING OUTCOMES	Conoscenza e capacità di comprensione Conoscenza dei contenuti e dei principi metodologici di base relativi al corso. Capacità di applicare conoscenza e comprensione Lo studente dovrà mostrare di utilizzare con padronanza il metalinguaggio necessario allo studio dei problemi linguistici, epistemologici e traduttologici affrontati durante il corso. Autonomia di giudizio Lo studente dovrà essere in grado di analizzare criticamente, in modo autonomo, i metodi e i problemi affrontati durante il corso. Abilità comunicative Buona conoscenza della lingua francese, sia nella produzione orale sia in quella scritta. Capacità d'apprendimento Lo studente dovrà perfezionare le competenze teoriche, linguistiche, metalinguistiche, utili all'analisi e all'esposizione in lingua francese dei contenuti acquisiti.
ASSESSMENT METHODS	Esame orale.
EDUCATIONAL OBJECTIVES	L'imaginaire du traduire. Langues, savoirs et récits de traduction. Ce cours se propose d'analyser les modes d'engagement et/ou d'implication du fait social dans ou avec la traduction. Nous montrerons, par l'étude de cas spécifiques, que discours de savoirs et imaginaire du traduire - et la pensée sociale qui les organise - peuvent être envisagés comme un système culturel et symbolique cohérent. Il corso si prefigge di migliorare le abilità linguistiche, metalinguistiche, critiche e analitiche dello studente, favorendo una riflessione epistemologica di carattere interdisciplinare. Gli studenti dovranno dimostrare di comprendere e di saper analizzare in modo critico e autonomo i fondamenti epistemologici della traduttologia nell'ambito delle scienze umane e sociali, e di aver acquisito gli strumenti metodologici necessari all'analisi comparata dei "racconti di traduzione".
TEACHING METHODS	Lezioni frontali.
SUGGESTED BIBLIOGRAPHY	A. Lavieri, <i>Translatio in fabula. La letteratura come pratica teorica del tradurre</i>, pref. di J.-R. Ladmiral, Editori Riuniti, Roma 2007. A. Lavieri, «Homo translator. Notes pour une anthropologie comparative de la traduction », articolo fornito in fotocopia. L. Mondada, «La construction discursive des objets de savoir dans l'écriture de la science», in <i>Reseaux</i>, 1995, n.71, pp. 55-77. N. Brossard, <i>Le Désert mauve</i>, L'Hexagone, Montréal 1987.

SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
4	L'imaginaire du traduire : quand traduire c'est faire
4	Traductologie et anthropologie des savoirs
4	La traduction comme modèle épistémologique
4	Les métalangages du traduire: problèmes et stéréotypes culturels
4	Théories ou poétiques du traduire
4	Les récits de traduction et le personnage-traducteur
4	Le Désert Mauve de Nicole Brossard
4	La traduction dans la construction ethnographique de l'altérité
4	La traduction dans la construction psychiatrique de la glossolalie
4	La traduction dans la construction symbolique du mormonisme
3	Langues inventées et traductions utopiques
2	Conclusion et synthèses